

**The Gospel According to Matthew, Chapter 16, Greek Text – Westcott-Hort,  
Interlinear English – G.T. Emery.**

**The Pharisees and Sadducees Demand a Sign**

Mk. 8:11-15; Lk. 12:54-56.

**16**

Καὶ προσελθόντες [οἱ] Φαρισαῖοι καὶ Σαδδουκαῖοι πειράζοντες ἐπηρώτησαν αὐτὸν  
And having come near [ the] Pharisees and Sadducees testing inquired of him  
σημεῖον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐπιδείξαι αὐτοῖς.  
a sign out of the heaven to display to them.

<sup>2</sup> ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, [[Ὁψίας γενομένης λέγετε, Εὐδία,  
He and answering said to them, [ Evening having come you say. Fine weather<sup>1</sup>,  
πυρράζει γὰρ ὁ οὐρανός,  
fiery red for the heaven,

<sup>3</sup> καὶ πρωΐ, Σήμερον χειμῶν, πυρράζει γὰρ στυγνάζων ὁ οὐρανός. τὸ μὲν πρόσωπον  
and at dawn, To-day stormy weather, fiery red for being gloomy the heaven, the indeed face  
τοῦ οὐρανοῦ γινώσκετε διακρίνειν, τὰ δὲ σημεῖα τῶν καιρῶν οὐ δύνασθε.]]  
of the heaven you come to know to distinguish, the but signs of the times not you can.]<sup>2</sup>

<sup>4</sup> Γενεὰ πονηρὰ καὶ μοιχαλὶς σημεῖον ἐπιζητεῖ, καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ εἰ μὴ τὸ  
A generation evil and adulterous a sign seeks, and a sign not shall be given to it except the  
σημεῖον Ἰωνᾶ. καὶ καταλιπὼν αὐτοὺς ἀπῆλθεν.  
sign of Jonah. And having left behind them he departed.

**The Yeast of the Pharisees and Sadducees**

Mk. 8:14-21

<sup>5</sup> Καὶ ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ εἰς τὸ πέραν ἐπελάθοντο ἄρτους λαβεῖν.  
And having come the disciples to the other side they forgot loaves to take.

<sup>6</sup> ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ὁρᾶτε καὶ προσέχετε ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν  
The but Jesus said to them, Let you beware and let you take heed from of the yeast of the  
Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων.  
Pharisees and Sadducees.

<sup>7</sup> οἱ δὲ διελογίζοντο ἐν ἑαυτοῖς λέγοντες ὅτι Ἄρτους οὐκ ἐλάβομεν.  
They but were debating among themselves saying that Loaves not we took.

<sup>8</sup> γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Τί διαλογίζεσθε ἐν ἑαυτοῖς, ὀλιγόπιστοι,  
Having perceived but the Jesus said, Why are you debating among yourselves, you of little faiths,  
ὅτι ἄρτους οὐκ ἔχετε;  
because loaves not you have?

<sup>9</sup> οὐπω νοεῖτε, οὐδὲ μνημονεύετε τοὺς πέντε ἄρτους τῶν πεντακισχιλίων καὶ  
Not yet you understand, nor you remember the five loaves of the five thousand and  
πόσους κοφίνους ἐλάβετε;  
how many baskets you took up?

<sup>10</sup> οὐδὲ τοὺς ἑπτὰ ἄρτους τῶν τετρακισχιλίων καὶ πόσας σφυρίδας ἐλάβετε;  
Nor the seven loaves of the four thousand and how many reed baskets you took up?

<sup>1</sup> Εὐδία, n.f. fine weather, - only here in the NT.

<sup>2</sup> Verses 2 & 3 omitted from some early MSS.

## The Gospel According to Matthew, Chapter 16, Greek Text – Westcott-Hort, Interlinear English – G.T. Emery.

11 πῶς οὐ νοεῖτε ὅτι οὐ περὶ ἄρτων εἶπον ὑμῖν; προσέχετε δὲ ἀπὸ  
How not you comprehend that not concerning loaves I told you? Let you guard against but from  
τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων.  
of the yeast of the Pharisees and Sadducees.

12 τότε συνῆκαν ὅτι οὐκ εἶπεν προσέχειν ἀπὸ τῆς ζύμης [τῶν ἄρτων] ἀλλὰ ἀπὸ  
Then they comprehended that not he said to take heed from of the yeast [of the loaves] but from  
τῆς διδαχῆς τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων.  
of the teaching of the Parisees and Sadducees.

### Peter Declares Jesus to be the Messiah

Mk. 8:27-30; Lk. 9:18-21.

13 Ἐλθὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς εἰς τὰ μέρη Καισαρείας τῆς Φιλίππου ἠρώτα τοὺς μαθητὰς  
Having come and the Jesus into the parts of Caesarea of the Philippi he was asking the disciples  
αὐτοῦ λέγων, Τίνα λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου;  
of him saying, Whom say the men to be the Son of the Man?

14 οἱ δὲ εἶπαν, Οἱ μὲν Ἰωάννην τὸν βαπτιστὴν, ἄλλοι δὲ Ἠλίαν, ἕτεροι δὲ Ἰερεμίαν  
They and said, *Some* indeed John the Baptist, others but Elijah, *yet* others but Jeremiah  
ἢ ἓνα τῶν προφητῶν.  
or one of the prophets.

15 λέγει αὐτοῖς, Ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι;  
He says to them, You and whom me you say I am?

16 ἀποκριθεὶς δὲ Σίμων Πέτρος εἶπεν, Σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶντος.  
Answering and Simon Peter said, You are the Christ the Son of the God of the living.

17 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Μακάριος εἶ, Σίμων Βαριωνᾶ, ὅτι σὰρξ καὶ  
Answering and the Jesus said to him, Fortunate you are, Simon Bar-Jona, for flesh and  
αἷμα οὐκ ἀπεκάλυψεν σοὶ ἀλλ' ὁ πατήρ μου ὁ ἐν [τοῖς] οὐρανοῖς.  
blood not revealed to you but the Father of me the in [the] heavens.

18 κἀγὼ δέ σοι λέγω ὅτι σὺ εἶ Πέτρος, καὶ ἐπὶ ταύτῃ τῇ πέτρᾳ οἰκοδομήσω μου τὴν  
Also I and to you I say that you are Peter, and upon this the rock I will build of me the  
ἐκκλησίαν, καὶ πύλαι ᾗδου οὐ κατισχύσουσιν αὐτῆς.  
church, and gates of Hades not shall prevail against it.

19 δώσω σοὶ τὰς κλεῖδας τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν, καὶ ὃ ἐὰν δήσης ἐπὶ τῆς  
I will give to you the keys of the kingdom of the heavens, and what ever you should bind upon the  
γῆς ἔσται δεδεμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς, καὶ ὃ ἐὰν λύσης ἐπὶ τῆς γῆς  
earth shall be having bound in the heavens, and what ever you unbind upon the earth  
ἔσται λελυμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς.  
shall be having unbind in the heavens.

20 τότε ἐπέτιμησεν τοῖς μαθηταῖς ἵνα μηδενὶ εἴπωσιν ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ Χριστός.  
Then he gave command to the disciples that no one may they tell that he is the Christ.

### The First Announcement of Jesus' Suffering and Death

Mk. 8:31-33; Lk. 9:22.

21 Ἀπὸ τότε ἤρξατο Ἰησοῦς Χριστὸς δεικνύειν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὅτι δεῖ αὐτὸν εἰς  
From then began Jesus Christ to explain to the disciples of him that it behoves him into

## The Gospel According to Matthew, Chapter 16, Greek Text – Westcott-Hort, Interlinear English – G.T. Emery.

Ἱεροσόλυμα ἀπελθεῖν καὶ πολλὰ παθεῖν ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ ἀρχιερέων καὶ  
Jerusalem to go forth and much to suffer from the elders and chief priests and  
γραμματέων καὶ ἀποκτανθῆναι καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθῆναι.  
scribes and to be killed and in the third day to be raised.

<sup>22</sup> καὶ προσλαβόμενος αὐτὸν ὁ Πέτρος ἤρξατο ἐπιτιμᾶν αὐτῷ λέγων, Ἰλεως σοι, Κύριε,  
And having taken aside him the Peter began to censure him saying, Gracious you, Lord,  
οὐ μὴ ἔσται σοι τοῦτο.  
certainly not will be to you this.

<sup>23</sup> ὁ δὲ στραφεὶς εἶπεν τῷ Πέτρῳ, Ὑπαγε ὀπίσω μου, Σατανᾶ· σκάνδαλον εἶ  
He but having been turned said to the Peter, Let you get behind me, Satan; an obstacle you are  
ἐμοῦ, ὅτι οὐ φρονεῖς τὰ τοῦ Θεοῦ ἀλλὰ τὰ τῶν ἀνθρώπων.  
of me, for not you understand the things of the God but the things of the men.

### Disciples Must Share the Fate of Their Teacher

Mk. 8:34-9:1; Lk. 9:23-27.

<sup>24</sup> Τότε [ὁ] Ἰησοῦς εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Εἴ τις θέλει ὀπίσω μου ἐλθεῖν,  
Then [the] Jesus said to the disciples of him, If any-one wishes after me to come  
ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθείτω μοι.  
let him utterly deny himself and let him take up the cross of him and let him follow me.

<sup>25</sup> ὅς γὰρ ἐὰν θέλη τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι ἀπολέσει αὐτήν· ὅς δ' ἂν ἀπολέσῃ  
Whoever for should wish the life of him to save shall lose it; whoever but should lose  
τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ εὕρησει αὐτήν.  
the life of him by reason of me he shall find it.

<sup>26</sup> τί γὰρ ὠφεληθήσεται ἄνθρωπος ἐὰν τὸν κόσμον ὅλον κερδήσῃ τὴν δὲ ψυχὴν αὐτοῦ  
What for will it benefit a man if the world whole he should gain the but soul of him  
ζημιωθῆ; ἢ τί δώσει ἄνθρωπος ἀντάλλαγμα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ;  
he should cause to be lost? Or what shall give a man in exchange of the soul of him?

<sup>27</sup> μέλλει γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεσθαι ἐν τῇ δόξῃ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετὰ τῶν  
Is about for the Son of the Man to come in the glory of the Father of him with the  
ἀγγέλων αὐτοῦ, καὶ τότε ἀποδώσει ἕκαστῳ κατὰ τὴν πράξιν αὐτοῦ.  
angels of him, and then he shall render to each according to the accomplishments of him,

<sup>28</sup> ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἰσὶν τινες τῶν ὧδε ἐστώτων οἳ οὐ μὴ γεύσονται  
Truly I tell you that are certain of the here having stood who by no means may taste  
θανάτου ἕως ἂν ἴδωσιν τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ.  
death until they should see the Son of the Man coming in the kingdom of him.